



ISTITUTO CULTURALE LADINO VIGO DI FASSA (TN)

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE

n. 112 di data 30 ottobre 2017

OGGETTO:

Affidamento alla Verto Group s.r.l. di Perugia per il servizio di traduzione in lingua inglese e tedesca dei testi del nuovo sito web dell'Istituto Culturale Ladino e in lingua inglese, tedesca, francese e spagnola dei testi dei pannelli informativi e dei filmati utilizzati per l'allestimento delle sezioni del Museo Ladino di Fassa, previa R.D.O nel sistema MERCURIO /ME-PaT.
Determinazione a contrarre n. 104/2017 dd. 17 ottobre 2017

Bilancio gestionale 2017-2019, esercizio 2017
(Impegno di spesa di Euro 1.874,41– Capitolo 51325 da prenotazione n. 12/2017)
(Impegno di spesa di Euro 2.102,11– Capitolo 11150/5 da prenotazione n. 13/2017)

Codice CIG: **ZC320537FF**

IL DIRETTORE

- visto il Piano dell'Attività Triennale 2017 - 2019, approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 26 di data 29 dicembre 2016 e ss.mm e più specificatamente al punto 1.5 (comunicazione) nel quale viene specificata la necessità di arricchire e riqualificare la comunicazione istituzionale verso l'esterno;
- preso atto che con provvedimento amministrativo n. 45 di data 18 aprile 2016 si determinava di affidare alla ditta Pixelia di Moena la ristrutturazione del sito web dell'Istituto culturale Ladino (www.istladin.net) arricchendolo e riqualificandolo anche da un punto di vista tecnologico;
- considerato che il sito internet è uno dei canali principali utilizzati dall'ente per la veicolazione di prodotti culturali e per la promozione di attività, eventi e servizi i quali sono fruibili attualmente in lingua italiana e ladina;
- ravvisata pertanto la necessità di consentire la fruizione dei contenuti del sito anche ad un pubblico di lingua tedesca ed inglese, allargandone pertanto il bacino di utenza;
- preso atto inoltre che nel corso degli ultimi anni, il Museo ladino di Fassa ha potenziato la propria rete museale realizzando due nuove sezioni sul territorio, con l'intento di approfondire alcune tematiche e valorizzare nel contempo anche da un punto di vista didattico le proprie collezioni etnografiche, e più specificatamente la sezione dedicata alla Caseificazione collocata a Pera di Fassa presso il Caseificio Sociale val di Fassa e quella dedicata alla Silvicultura, inaugurata nel corso del mese di maggio e situata presso la Segheria frazionale di Pozza di Fassa;
- preso atto che la realizzazione di queste due nuove sezioni rientra nell'ambito del progetto di allestimento del Museo Ladino che prevede sia il recupero di strutture di interesse etnografico, sia l'allestimento didattico entro strutture legate al tema prescelto e distribuite nelle diverse località della valle, in modo tale da consentire ai membri della comunità, alle scolaresche e agli ospiti della valle di leggere criticamente le dinamiche di trasformazione che hanno segnato e segnano la storia e il presente della comunità ladina;
- considerato che i testi dei pannelli informativi e dei filmati realizzati per l'allestimento delle due sedi staccate sono in lingua italiana e ladina;
- preso atto che le due nuove sezioni riscontrano sempre maggiori apprezzamenti dai numerosi turisti presenti durante l'anno, e che il numero di quelli stranieri è in costante aumento;
- ravvisata pertanto la necessità di tradurre i testi dei pannelli informativi e dei filmati in lingua tedesca, inglese, spagnola e francese, in modo tale da offrire agli ospiti stranieri lo stesso servizio già presente al Museo Ladino e nelle sezioni precedentemente realizzate;

- vista infine la lettera pervenuta dal Comune di Campitello in data 18 dicembre 2015 (n. prot. 2144) con la quale l'ente richiedeva la collaborazione scientifica dell'Istituto Culturale per la ristrutturazione del "Casino di Bersaglio" in particolare attraverso la ricerca di materiale fotografico e la stesura dei testi da utilizzare per l'allestimento degli interni;
- preso atto che i testi ed i filmati in lingua italiana e ladina sono stati ultimati e che anch'essi devono essere tradotti in tedesco, inglese, francese e spagnolo:
- ritenuto pertanto di far tradurre i testi del sito web e dei pannelli informativi e dei filmati come segue:

- ✓ *Sezione silvicoltura*

Traduzione dei testi informativi in tedesco, inglese, spagnolo e francese
Traduzione dei testi dei filmati in tedesco, inglese e francese

- ✓ *Sezione caseificazione*

Traduzione dei testi informativi in tedesco, inglese, spagnolo e francese

- ✓ *Sezione il casino del bersaglio*

Traduzione dei testi informativi in tedesco, inglese, spagnolo e francese
Traduzione dei testi dei filmati in tedesco, inglese e francese

- ✓ *Sito Web*

Traduzione dei testi in tedesco e inglese

- vista la precedente determinazione a contrarre n. 104/2017 di data 17 ottobre 2017, con la quale veniva autorizzato l'espletamento mediante trattativa privata, previa R.D.O. nel ME-PAT, ai sensi dell'art. 21 e 36 ter1 della legge provinciale 23/1990 e ss.mm., per il servizio di traduzione in lingua inglese e tedesca dei testi del nuovo sito web dell'Istituto Culturale Ladino e in lingua inglese, tedesca, francese e spagnola dei testi dei pannelli informativi e dei filmati utilizzati per l'allestimento delle sezioni del Museo Ladino di Fassa;
- stimata in complessivi € 7.015,00 (IVA 22% inclusa), la spesa derivante dall'adozione del presente provvedimento, secondo il seguente quadro economico:

base di gara	5.750,00
Iva 22%	1.265,00
Totale spesa	7.15,00

- dato atto che la conclusione della prestazione e la consegna dei testi tradotti è prevista entro il 20 dicembre 2017;
- rilevato che la spesa complessiva stimata di € 7.015,00 (IVA inclusa), trovava copertura per l'importo di € 3.400,00 (corrispondente alle traduzioni delle sezioni sul territorio) al capitolo 51325 e per l'importo di € 3.615,00 (corrispondente alle traduzioni dei testi del sito web) al capitolo 11150/5 del bilancio gestionale 2017-2019 con imputazione sull'esercizio 2017, che

presentano la necessaria disponibilità finanziaria, in relazione alla prevista scadenza delle obbligazioni contrattuali;

- vista la richiesta di offerta n. 48990 pubblicata sul Me-Pat in data di data 17 ottobre 2017;
- viste le offerte presentate, come di seguito indicato:

BASE DI GARA:	Euro 5.750,00 al netto di IVA
VERTO GROUP SRL	Euro 3.259,44 al netto di IVA
TRADUZIONI STR S.R.L.	Euro 5.150,00 al netto di IVA
VIVIENNE FRANKELL	Offerta non presentata

- visto il verbale di gara n. 48990;
- rilevato che è risultata aggiudicataria la seguente ditta:
 - VERTO GROUP SRL, con sede a Perugia in via Mario Angeloni 43/C - P.I. 03152040543;
- rilevato altresì che la ditta aggiudicataria ha allegato all’offerta la documentazione di legge prevista nella richiesta di offerta;
- visto il DURC emesso regolare in data 25.10.2017, numero protocollo INAIL 8339046, prot. arrivo 1452/2017 di data 30 ottobre 2017;
- ritenuto pertanto di affidare il servizio di traduzione oggetto del presente provvedimento, alla ditta Verto Group s.r.l., per l’importo complessivo di Euro 3.259,44 più IVA di legge;
- quantificata in complessivi Euro 3.976,52 (IVA inclusa), la spesa derivante dal presente provvedimento, come segue:

Importo al netto di IVA	IVA	Spesa totale IVA inclusa
Euro 3.259,44	Euro 717,08	Euro 3.976,52

- rilevato che la differenza fra l’importo prenotato e l’importo impegnato ammonta ad Euro 3.038,48 come segue:

	Importo prenotato	Importo da impegnare	Differenza
Cap. 51325 – pren.obbl.giu. 12/2017	Euro 3.400,00	Euro 1.874,41	Euro 1.525,59
Cap. 11150/5- pren.obbl.giu. 13/2017	Euro 3.615,00	Euro 2.102,11	Euro 1.512,89

- rilevato che la spesa complessiva di Euro 3.976,52 (I.V.A. inclusa) derivante dall’adozione del presente provvedimento, sarà impegnata sui fondi prenotati rispettivamente ai capitoli 51325 e 11150/5, come illustrato nella tabella sopra riportata;

- ritenuto di stipulare il contratto in oggetto nelle forme d'uso commerciale così come previsto dall'art. 15 comma 3 della L.P. 19 luglio 1990 n. 23;
- vista la circolare provinciale di data 8 luglio 2015 prot. n. S170/15/356942/3.5/225-12 avente ad oggetto “Indicazioni in materia di stipulazioni di contratti d'appalto”;
- rilevato che il contratto sarà formalizzato mediante ordinativo elettronico, come previsto dalla legge provinciale 23/1990, come modificata dall'art. 40 della legge provinciale 30 dicembre 2014, n. 14;
- visto il Bilancio di previsione 2017-2018 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 27 di data 29 dicembre 2016 e ss.mm;
- visto il D.Lgs 23 giugno 2011, n. 118 ed in particolare l'articolo 56 del medesimo, in relazione al quale la spesa derivante dal presente provvedimento costituisce oggetto di impegno diretto a valere sul bilancio gestionale 2017, in quanto certa, determinata ed esigibile nello stesso esercizio;
- visto il “Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell'Istituto Culturale Ladino”, adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 ed approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017 ed in particolare l'art. 22;

d e t e r m i n a

1. di affidare, per le motivazioni esposte in premessa ed ai sensi dell'art. 21 e dell'art. 36 ter 1 della legge provinciale 23/1990 il servizio di traduzione in lingua inglese e tedesca dei testi del nuovo sito web dell'Istituto Culturale Ladino e in lingua inglese, tedesca, francese e spagnola dei testi dei pannelli informativi e dei filmati utilizzati per l'allestimento delle sezioni del Museo Ladino di Fassa,” alla ditta Verto Group s.r.l. con sede legale a Perugia in via Mario Angeloni 43/c - P.I. 03152040543, per l'importo di Euro 3.976,52 (I.V.A. inclusa);
2. di stabilire che il perfezionamento dell'incarico di cui al punto 1) avverrà mediante scambio di corrispondenza secondo gli usi commerciali, ai sensi dell'articolo 15, comma 3 della legge provinciale 19.07.1990, n. 23 e s.m.;
3. di formalizzare il rapporto contrattuale di cui al punto 1) mediante ordinativo elettronico sul portale MERCURIO/ME-PAT, nel rispetto di quanto previsto dalla legge provinciale 23/1990 come modificata dall'art. 40 della legge provinciale 30 dicembre 2014, n. 14;
4. di stabilire che la conclusione dell'incarico e la consegna dei testi tradotti con l'invio dei file all'indirizzo museo@istladin.net dovrà avvenire entro e non oltre 35 giorni lavorativi dalla data di affidamento dell'incarico;
5. di impegnare la spesa complessiva di Euro 3.976,52, derivante dall'adozione del presente provvedimento, sui fondi prenotati rispettivamente sui capitoli 51325 (pari al costo delle traduzioni dei testi delle sezioni sul territorio) e 11150/5 (pari al costo delle traduzioni del sito web) del bilancio 2017-2019, con imputazione all'esercizio 2017, che presentano la necessaria disponibilità finanziaria come segue:

	Importo prenotato	Impegno	Differenza
Cap. 51325 – pren.obbl.giu. 12/2017	Euro 3.400,00	Euro 1.874,41	- Euro 1.525,59
Cap. 11150/5- pren.obbl.giu. 13/2017	Euro 3.615,00	Euro 2.102,11	- Euro 1.512,89

6. di liquidare il corrispettivo secondo le condizioni contrattuali, specificate nel capitolato amministrativo allegato alla richiesta di offerta;

IL DIRETTORE
- dott. Fabio Chiocchetti -

CERTIFICATO DI PRENOTAZIONE

ESERCIZIO FINANZIARIO 2017

Visto e prenotato l'impegno ai sensi e per gli effetti dell'art. 56 della legge provinciale 14.09.79, n. 7 e successive modificazioni

CAPITOLO	BILANCIO	N. IMPEGNO	IMPORTO
51325	2017	411	1.874,41
11150/5	2017	412	2.102,11

Vigo di Fassa, 30 ottobre 2017

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
dott.ssa Marianna Defrancesco

Per copia conforme all'originale

Vigo di Fassa,

IL DIRETTORE
dott. Fabio Chiocchetti